

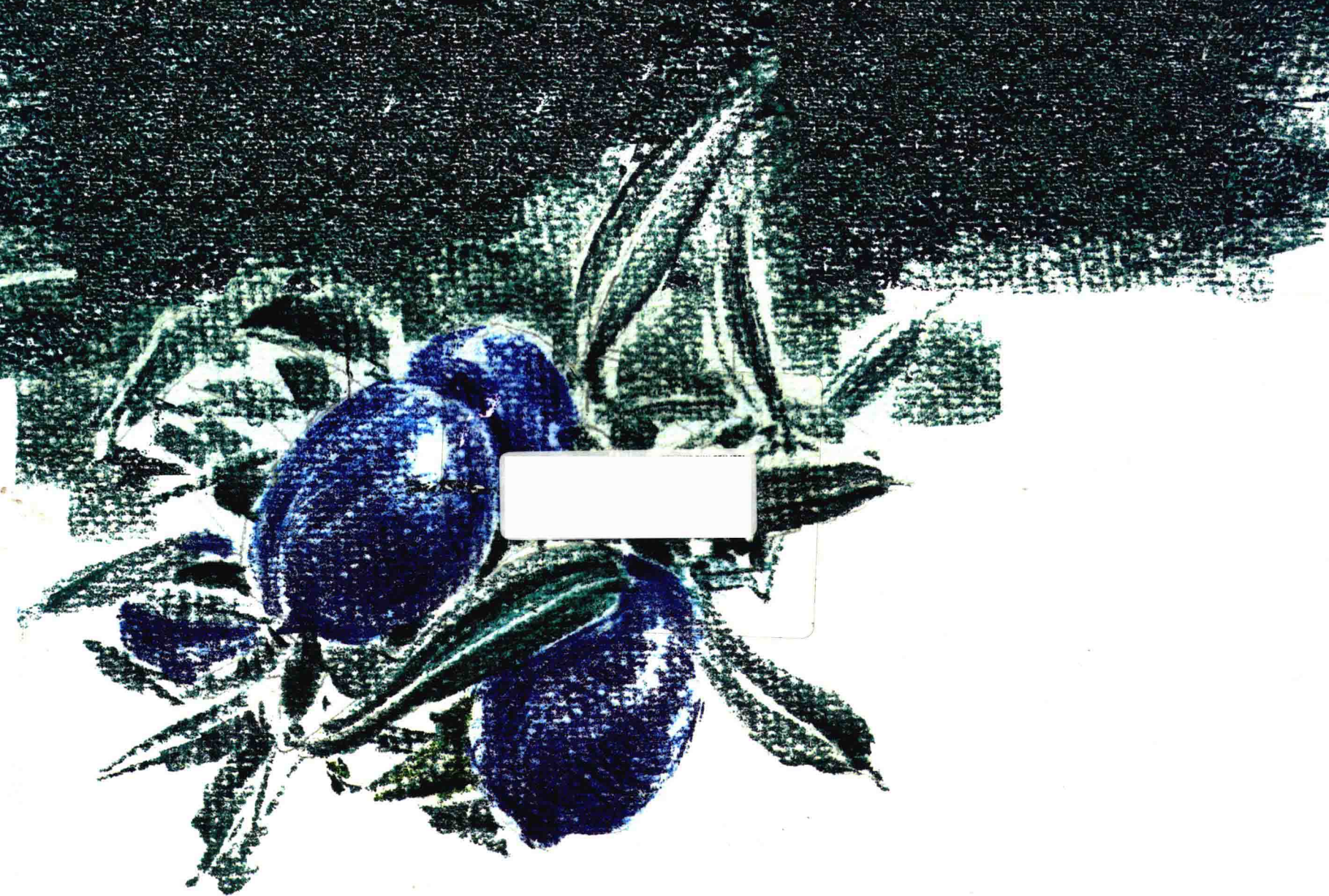
العرب.. رسماً  
阿拉伯美如画系列丛书

# 画说突尼斯

杨明威◎著 YANG MINGWEI

يان مين وي

الزيتون



旅游教育出版社  
Tourism Education Press

الرائع من ليبيا

# 画说突尼斯

يانغ مين وي

杨明威 著

دار النشر للتعليم والسياحة

 旅游教育出版社  
Tourism Education Press

图书在版编目 ( CIP ) 数据

画说突尼斯 / 杨明威著. ——北京: 旅游教育出版社,  
2013. 1

ISBN 978-7-5637-2513-7

I. ①画… II. ①杨… III. ①突尼斯—概况—图集  
IV. ①K941.4-64

中国版本图书馆 CIP 数据核字 ( 2012 ) 第 258504 号

---

画说突尼斯

杨明威 著

---

责任编辑 冉颖 杨过

特邀编辑 马庆俊

美术编辑 涂谋

出版单位 北京旅游教育出版社有限责任公司

地 址 北京市朝阳区定福庄南里 1 号

邮 编 100024

发行电话 ( 010 ) 65778403 65728372 65767462 ( 传真 )

本社网址 [www.tepcb.com](http://www.tepcb.com)

E-mail [tepx@163.com](mailto:tepx@163.com)

排版单位 飞翔工作室 

印刷单位 北京市十月印刷有限公司

开 本 889mm × 1194mm 1/12

印 张 11.5

字 数 45 千字

版 次 2013 年 1 月第 1 版

印 次 2013 年 1 月第 1 次印刷

定 价 128.00 元

---

版权所有 侵权必究 ( 图书如有装订差错请与发行部联系 )



سفارة الجمهورية التونسية  
بكين

بكين، 26 سبتمبر 2011


### بطاقة شكر

أود أن أتقدم بفائق الشكر والامتنان إلى الفنانة السيدة يان مين وي على إنجازها للكتاب المميز "رسوم من تونس" الذي سيكون له حتما أثرا إيجابيا من أجل مزيد دعم العلاقات بين تونس والصين ودفع التبادل الثقافي بين البلدين.

وإن إنجاز هذه الرسوم حول مختلف الحضارات التي عرفتها البلاد التونسية منذ أكثر من ثلاثة الاف سنة يشكل إسهاما قيما في إبراز مدى عمق الإرث الحضاري لتونس وما تتميز به هذه البلاد من مواقع أثرية لها بعد عالمي.

كما أن ما بذلته السيدة يان مين وي من جهد في سبيل إعداد هذا الكتاب يؤكد مدى عمق الصداقة بين الشعبين التونسي والصيني ومدى أهمية التبادل الثقافي في تدعيم وتطوير هذه الصداقة.

محمد العادل السماوي

  
سفير الجمهورية التونسية بالصين



# 突尼斯大使先生的感谢信

(译文)

我非常感谢并祝贺画家杨明威女士完成《画说突尼斯》这本优秀的画册。这本画册对于进一步加强突尼斯和中国的友好关系，推动两国的文化交流一定会产生积极的影响。这些画作展现了突尼斯三千多年丰富多彩、底蕴深厚的古代文化，展示了突尼斯具有世界影响的古迹胜地。为了这本画册，杨明威女士付出了很多的努力。可以肯定，这对深化和加强突中两国人民之间的友谊、促进双方文化交流是非常重要的。

突尼斯共和国驻中国大使  
穆罕默德·阿德利·赛玛维

2011年9月26日，北京

## 前言 (后附译文)

我爱突尼斯由来已久，机会终于来了。2000年秋，我踏上了号称“绿色突尼斯”的国土。我眼前的突尼斯远比我的梦想还美。这里处处皆画：绿色的橄榄园，蓝色的大海和天空，白色的云，白色的房子。突尼斯是伟大的历史古迹王国和民风淳厚的国度，因而有着许多美丽的标签：椰枣、骆驼、绿洲、碉楼群。突尼斯是一部人类文化的书，记载着本土的、外来的多国多民族的文化，有布尼、迦太基、波斯、罗马、拜占庭文化，还有阿拉伯、奥斯曼、法兰西文化。我画这里的古迹、风光地貌、民风和民族民间艺术，等等，什么奇特我画什么。从北海边的迦太基到南部大漠绿洲的柏柏尔部落民族；从东海岸的哈瓦耶到西部突尼斯阿尔及利亚边界的绍白克村，我画了很多画，走了很远的路。我在突尼斯的很多文化中心举办了很多人作品展，展出的全是沿途的写生画。阿拉伯是伟大的民族，他们的古代文明曾达到人类文明的巅峰。突尼斯民众是优秀的、善良的、忠实的。我喜欢他们，他们也喜欢我。我们同吃同住，一同学习和探讨，我们一起跳舞，我们是一家人。这本画册献给我的祖国和家乡父老，感谢他们的养育和教育之恩。我也想借着她让国人和我一样了解阿拉伯，热爱阿拉伯。



2012. 11

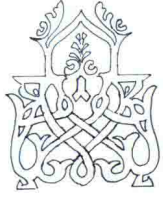
## مقدمة

أحببت تونس منذ وقت طويل، وقد أتيت لي فرصة ثمينة لزيارتها في خريف عام 2000م، وللتمتع بسحر هذا البلد الجميل، بل أجمل من أحلامي! إن تونس لوحة، فيها خضرة الزياتين وزرقة البحر والسماء، وبياض السحاب والبيوت. إنها مملكة فريدة للحضارات والآثار التاريخية. رموز تونس في نظري هي: جمال وأشجار النخيل والزيتونات وواحات وصحراء وقصور... كما أنها سجلٌ للتاريخ البشري، إذ سجلت الحضارات البونية والقرطاجية والفارسية والرومانية البيزنطية والعربية الإسلامية والعثمانية والفرنسية. وقد رسمت في تونس آثارها ومناظرها وتراثها وعاداتها الشعبية ولباس نسائها والأشغال اليدوية التقليدية إلخ، حيث تجولت في قرطاج شمالاً وفي قبائل البربر جنوباً ومن ساحل الهوارية شرقاً إلى قرية شبيك في الحدود الجزائرية التونسية، ورسمت كثيراً في رحلاتي الطويلة، وأقمت معارضي الفنية في كثير من المراكز الثقافية في تونس — في مدينة تونس وحمامات والقيروان وسوسة وقفصة و صفاقس والمحرس وتوزر...

إن الأمة العربية لأمة عظيمة، حضاراتها التاريخية راقية وعجيبة وذات أبعاد روحانية مقدسة، وأبناء شعبها طيبون مخلصون. كذلك الحال في تونس. أحبّ التونسيين ويحبونني، كنت أعيش وأرسم وأقرأ وأكل وأنام بينهم وكاننا من عائلة واحدة.

كتابي "رسوم من تونس" هو هديتي التي أقدمها إلى أعزائي التونسيين حيث يحمل شكري من أعماق قلبي لهم. كما أربغ أن يعرف الجمهور الصيني معلومات أكثر عن تونس، تراثنا وطبيعة وشعبنا، من خلال كتابي هذا، وأن يحبوا تونس مثلي.

يان مين وجي هس



# 目录

## فهرس

突尼斯大使的感谢函

بطاقة شكر

前言

مقدمة

- 001 ----- 迦太基——地中海文明之母  
قرطاجنة
- 019 ----- 突尼斯首都突尼斯城  
مدينة تونس عاصمة البلاد التونسية
- 027 ----- 凯鲁万城  
مدينة القيروان
- 037 ----- 突尼斯的罗马城邦之国  
المدن الرومانية في تونس
- 065 ----- 突尼斯的民情与风物  
العادات الشعبية والتقليدية
- 087 ----- 服饰与民风  
العادات الشعبية والتقليدية التونسية
- 099 ----- 突尼斯南部的绿州和古城  
الواحات والمدينة القديمة في جنوب تونس
- 115 ----- 柏柏尔部落民族的本土文化和石宫  
القبائل البربرية مع قصورهم وتراثهم

(编者注：此书阿拉伯文均为作者杨明威女士书写)







تقع كنيسة الملك سان·لوييس (1270م)  
على ربوة بيرصة

□ 迦太基的必尔萨山丘上的圣·路易斯教堂建于公元 1270 年





العنايا والقنوات التي تجلب مياه زعوان  
إلى صحايج الميهام في قرطاج عبر بارادو



مضارة قرطاج  
صهايج المياه في قرطاج

□ 迦太基的罗马水库



ان القرطاجيون وأجددهم من الفينيقيين و الفينيقيون  
من الكنعانيين و الكنعانيون من اليمانيين

□ 迦太基人的祖先是腓尼基人，腓尼基人的祖先是迦南人，迦南人的祖先则是也门人



□ 公元前迦太基时代的土陶面具

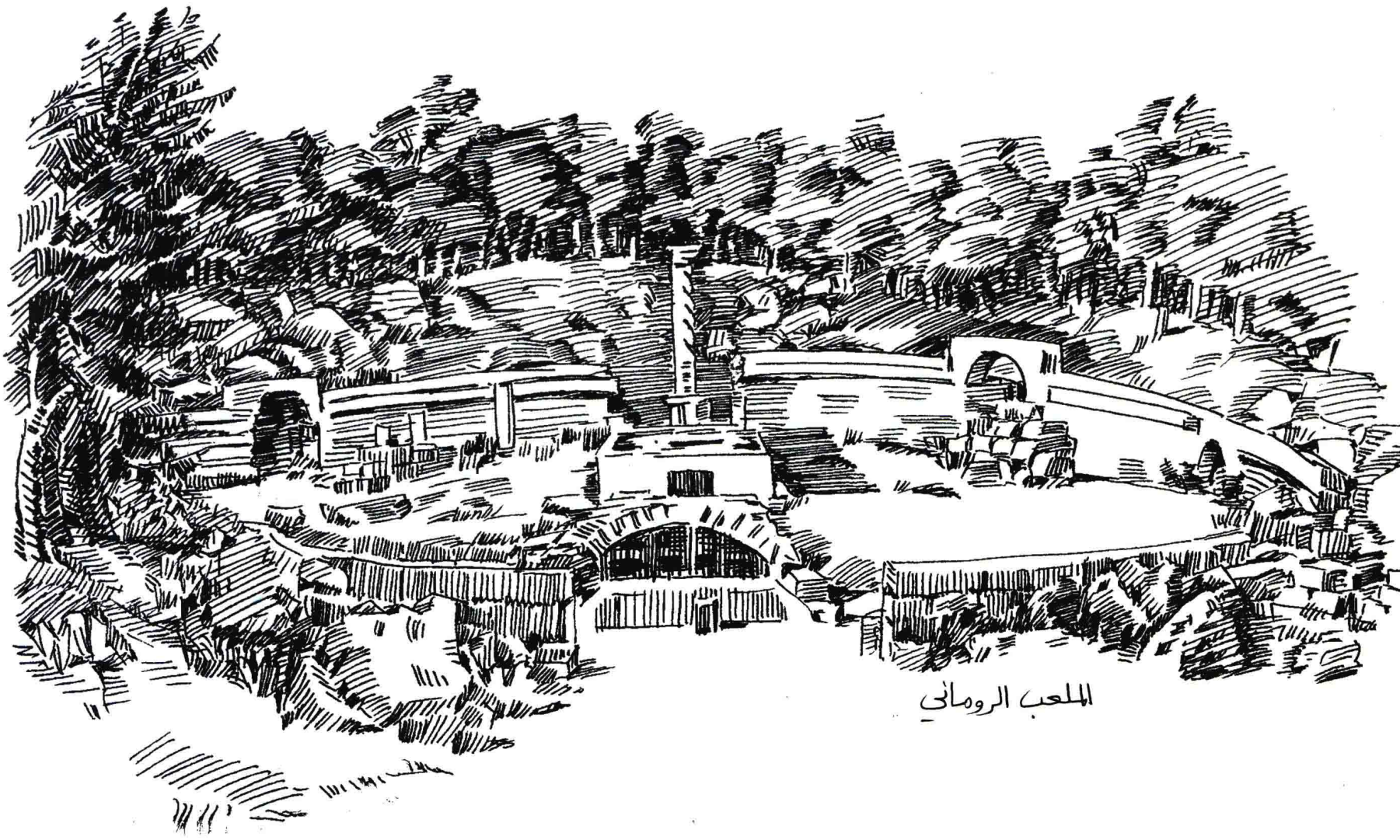
أقنعة قرطاجية ق.م



عبر الطريق الروماني الألفين سنة

□ 两千年前的罗马大道





الملعب الروماني

□ 迦太基的罗马竞技场